

訂正増補

鹿児島語音韻語

附會話

鹿児島 吉田書店發行

223
784

特
5
2

081965-000-3

特65-579

鹿児島語と普通語

大竜尋常小学校教員会／編

M38

DAC-6969



アノ部

アンネ
アマメ
アツガレ
アンベ
アゲシ
アンシ、ワ
アメ、モン
アイ
アン、ト
アクッ
アバ
アツチャ、コッチャ、
アトジリ

アンナイ
アブラムシ
アカギレ
アンバイ
セイシヨ
アノカタガタ、ハ
アマイ、モノ
アレ
アノ、モノ
アク、ビ
オシ
アチ、コチ
アベ、コベ
カカド

二

案内
油虫
鞞
清書
彼等ハ
甘物
彼レ
彼者
欠伸
啞
彼處此處反對
踵

アノ部

アネ、サン
アシタン、コンゲ
アサ子、ゴロ
アツバイ
アタデイ
アツネ
アツチセー
アケ
アン、ガ
アツ、ガ
アット、ナ
アラヨ一 (婦人ノ語) オヤ
アンナー
アン子一
アゲ、モソ

子イ、サン
アニ、サン
チンチン、モガモガ
ネ、ポー
ヤハリ
ニハガニ
アプナイ
アチラヘ
アカルイ
アリマス、ガ
アルノデス、カ
アノネ一
アゲマシ一

三

姉
子供ノ遊戯ノ名
寢坊
矢張
俄ニ
危
彼方へ
明
有リマスガ
有ルノデスカ
意外ノ時ニ發スル聲
話シカケタ時ニ發スル聲
進上

アノ部

アスツ、モソヤ
アスツケイツモソヤ
アガハン、カ
アグツ、チャク
アイガテ
アケ
アオカ
アメ
アツツロ
アメチヨル
アレタ

イノ部

アソビ、マセウ
アソビニ、ユキマセウ、カ
オタバナサラン、カ
オホグチニ、アケル
アリガタイ
アカイ
アオイ
アマイ
アツタラウ
オモシロイ
オチタ

四

遊 遊
食
大口ニ開ク
難有
赤イ
青イ
甘イ
有タラウ
面白イ
落チタ

方言

イン
イラ
イゲ
イシヨ
イリ
イコ
イコ
イッガ子
イタグラメ
インタラゲ
イッペ
イッペ、ヒッペ

イノ部

普通

イヌ
クラゲ
バラ
キモノ
キリ
ウロコ
フケ
ユビワ
アグラ
イタラガイ
イッバイ
ホーボー

語

犬
水母
薔薇
衣物
錐
鱗
雪脂
指輪
安座
板屋具
充分
一杯
方方

五

イノ部

イヤシ、ゴロ
イガワ
イツセンヤ
カンツンヤ
イモツチヨ
イミシ、ヒト
イラサ、ダケ
イツゴ
イツチヨシ(人名)
イメ、ジン
イットキ
イマ
イシタア
イケン、ナ

クヒシン、ボー
井ド
トコヤ
カミトコ
イモト
イヂノワルイ、ヒト
イチゴ
イチウエモン
ウチキノ、ヒト
チヨット
ノチ
エー、キタナイ
ア、キタナイ
ドウデスカ

六

貪食者
井
床屋
妹
意地悪キ人
伐リテ葉ヲ落シ垣ニ
使用スル竹ヲ云フ
覆盆子
市右衛門
内氣ノ人
一寸
後
不潔ノコニ發スル聲

イノ部

イケン、カ
イツコム
イケン、シテン
イケンデン、コゲンデン
イタイモ、子
イツソソコテ
イツモン、ガ
イツモン
イツモシタヤ
イキモハン
イツデン
イヤツタ
イタ、ドン

ドウ、カ
入レル
ドウ、シテモ
ドウデモ、コウデモ
シダラ、ナイ
イツソソコトニ
ユキマス、ガ
ユキマセウ
ユキマシタラ
ユキマセン
イツデヒ
イハレマシタ
イツタ、ケレドモ

七

如何デス、カ
入レル
如何シテモ
如何様デモ
無檢束
寧ロ
行キマスガ
行キマセウ
行キマシタラ
往ヌ
何時デモ
言ハレタ
行タケレドモ

イ、ノ部

イッダキモンデ
イコゴツ、アツ
イッカッシヤッタ
イッカセ、タ
イギル
イゴ、タ
イセ、タ
イシタッタ
イッカヤス
イッテヨル
イッテヨラン
イテ
イラン、オカメ

八

イッテ、キマス
ユキタイ
イヒキカサレマシタ
イヒキカシ、タ
イキル
ウゴイ、タ
イソイ、ダ
ニボレ、タ
コボス
イッテキル
イッテキナイ
イタイ
ヨケイナ、シンバイ

行ッテキマス
行キタイ
言ヒ聞カサレタ
言ヒ聞カシタ
生ル
動イタ
急イダ
溢レダ
覆ス
入テ居ル
入テ居ラヌ
痛イ
餘計ナ心配

イテ(熱キモノニ觸ル
タル場合ニ云フ)
イッル
イッツキンコンメ
イヘ
イキ
イアイ
イサケ
ウ、ノ部

方言

ウシト
ウナクシ
ウンメ(ンメ)
ウンボ(ンボ)
ウ、ノ部

普通語

アツイ
ユデル
ウデル
ヂキニ
井ハイ
セキ
アリ
イサカヒ
ケンクロ
ウシロ
ウジ
ウメ
ババ

九

後 焔 梅 焼

熱イ
燄ル
直ニ
位牌
咳
蟻
喧嘩

ウノ部

十

ウトラ
 ウト
 ウツ、チヤグ
 ウンダ、シタン(シダツタン)
 ウジニヤ(シニヤ)
 ウソヲ、ヒル
 ウンダモ(婦人ノ言)
 ウエ
 ウエコ
 ウロイ、ウロイ
 ウツスツ、ド
 ウツ、チヨケ
 ウツ、チユタ
 ウチ、クダ

ウツロ
 ウチ、アゲル
 オレナドハ、シラン
 イイエ
 ウソヲ、ツク
 アラマ
 オヤ
 オホイ
 ワキガ
 ノロ、ノロ
 ステル、ヨ
 ウツチャツテ、ガケ
 ガキナサイ
 イツテ、シマツタ
 イフ、テシマツタ
 クツテ、シマツタ

空
 打上
 自分共ハ知ラズ
 否
 虚言
 意外ノ事物ニ逢ヒタル時出ス聲
 多
 腋臭
 遅々
 捨テルヨ
 置ケ
 言ツタ
 喰ヒ盡ス

ウンメ(ンメ)

ウケツ
 ウカモン
 ウチ、オサイヂヤンセ
 ウード
 ウチ、チエカル
 ウチ、チヨカル
 ウレ、タ
 ウカクル

エノ部

方言

エイ
 エクロボ
 エソソラ

エノ部

ウマイ

タクサン
 ウチニ、オイデナサイ
 ガホキイモノ
 フトイモノ
 ノコサレル
 オヒ、コサレル
 シユクシ、タ
 ガヒカケル
 オツカケル

甘イ

澤山
 内ニ御出デ
 大
 残サル
 追越サル
 熟
 追驅クル

普通

エリ
 ヨツバラヒ
 ヨイタカレ
 ヤ子

語

襟
 醉人
 屋根

十

エノ部

エ
エジ
エツ
エンヅ
エコツ
エド
エボシ
エンヂヨ
エー
エシロー
エクロ
エーコ
ニ、カクル

十二

イへ
ズルイ
ヤイト
キエー
エンドー
ヨイコト
エバ
エサ
トサカ
エンリヨ
アア
アヒシラフ
エフ
ヨホド
オヒカケル
オツカケル

家
狡猪
灸
豌豆
善事
餌
鶏冠
遠慮
嗚呼
應答
酔フ
餘程
追驅ケル

オノ部
方言

オンガメ
オイ、ドン
オ、トメ
オド、モン
オヤシ
オマン、サー
オバツサン
オコソデ
オゴツヨ
オゴイサー
オイル
オトツサヨ
オト

普通語

カマキリ
オレ、タチ
ホク、ラ
オ、トーメヨ
オー、チャク、モノ
モヤシ
ガマへ、サマ
アナタ
オバツサン
ホシモノバシラ
オムスメサン
オシヨーサン
オリル
オトウト

鎌切
自分共
御燈明
横着者
豆萌シ
御前様
祖母
千物柱
娘嬢
下ル
弟

オノ部

十三

オキイ
 オトテ
 オヒヤシ
 オセ
 オイ
 オヤ
 オンヂヨ
 オモドシ
 オンヅ
 オン
 オコ (婦人ノ語)
 オ、ハン
 オカタ

オキ
 フトトヒ
オヒヤ
ミヅ
 オトナ
 オレ
 ジブン、ハ
 トシラレ
 シヤモジ
 オス
 オニ
 オミソ (婦人ノ語)
 オマへ、サン
 ツマ

起火
 一昨日
 水
 成人
 已
 自分ハ
 翁
 飯杓子
 雄
 鬼
 味膾
 御前様
 妻

オキノコンボ
 オヂャン、ド
 オヂヤハン
 オサイヂャンセ
 オヂャッタモンセ
 オロエ、モノ
 オヤイ、ヤハン、カ
 オクイ、ヤハン、カ
 オカシ、シャハン、カ
 オツ、カ
 オミ
 オン、ド
 オラブ

オキアガリユボシ
ガイデ、ナサレマス、ヨ
イラツシヤイマスヨ
 オイデナサイマセン
 イラシヤイ
 オイデクダサイ
 マヅイ、モノ
 オヤリナサラン、カ
 クダサラン、カ
オカシ、クダサレマセン、カ
 フル、カ
オモタイ
オモイ
 キマス、ヨ
 ナク

不倒翁
 居ル
 不在
 入ラツシヤイ
 御出タダサイ
 不味モノ
 遣リナサランカ
 下サイ
御貸シ下サイマセンカ
 居ルカ
 重イ
 居マスヨ
 鳴ク

オノ部

オマツチャシ
 オトロシ
 オモシテ
 オエ、タ
 オケランセ
 オモ、チヨツタ、
 オン、ミヤシタ、
 オナク
 オゼ
 オン、サン
 オ、コライヤシ
 オスツクツ

オマチ、ナサイ
 オソロシイ
 コハイ
 オセシロイ
 ハへ、タ
 オカヘリ、ナサイマセ
 オモツテ、キタ、
 グラン、ナサイマシタ、
 アラムク
 コハイ
 チリ、マセヌ
 井、マセヌ
 カンマンシテ、クダサイ
 エルシテ、クダサイ
 ガシツケル
 ガサエル

待
 恐シイ
 面白イ
 生へタ
 歸リナサイ
 思テ居タ
 御覽ナサイマシタ
 仰ギ見ル
 怖イ
 不在
 勘辨
 押

方言

普通語

カサ
 カイ
 カツナ
 カン
 カワガン
 ガイシ
 カカエド
 カツタ
 カナチヨカ
 カツタ、ヒト
 ガ不
 ガラツパ
 ガーロ

カラカサ
 カユ
 カタナ
 カミ
 チリガミ
 カルイシ
 キサフラウ
 カルタ
 テツピン
 イヤナ、ヒト
 カニ
 カツバ

傘
 粥
 刀
 紙
 塵紙
 輕石
 食客
 骨髀
 鐵瓶
 嫌ナ人
 蟹
 河童

カノ部

カノ部

十八

カシツンヤ
 カメ
 カサン (商家ノ語)
 カツタ、モン
 カタ、モン
 カトラ、モン
 カイシ
 カツガネ
 カンチン
 カ、リ
 カン、タクル
 カンゲ
 カ、イ
 カツシャハン、カ

トコヤ
 スッポン
 オツカサン
 マツイ、モノ
 ツルイ、モノ
 カタワ、モノ
 ケイシ
 カキガネ
 ケチンボー
 カルイ
 カミ、クダク
 カンガへ
 カユイ
 カシテ、クレマセン、カ

床屋
 龜
 母
 悪シキ物
 不具者
 野紙
 鍵金
 客商家
 輕イ
 嚙碎ク
 考へ
 痒イ
 貸シテクレマセンカ

カツ、タ
 カンマン
 ガツ、ド
 ガラレ、タ
 カ、ル
 ガツツイ
 カズム
 ガンブリ
 カタゲル
 カタイ、グチ
 カレ
 カツ、タクル
 カツ、チヲカス
 カタスル

カノ部

十九

カリ、タ
 カマハヌ
 シカル、ゾ
 シカラレ、タ
 セホフ
 ホフ
 キツチリ
 カゲ
 イツバイ
 カツグ
 カハリ、バンコニ
 カライ
 カキ、チラス
 ナカマニ、イレル

借
 無關係
 叱ルゾ
 叱レタ
 負フ
 確リ
 嗅ク
 一杯
 擔ク
 交互ニ
 辛イ
 書散ラス
 加入

カン
カガン
カゲ
カッ、サー
カフツ
カフト
カンサー
カラカラ (陶器製)
カシケ
カ、ユツ
カエ、タ
ガチガ、ワリ
カッテ、シテ
カッスカ

カミ
カガミ
カケ
カカ、サマ
カブト
カミサマ
チヨ―シ
カシゴイ
カヘル
カツイ、ダ
ナカガ、ワルイ
カッテ、ハウダイ
カブセル

髮上鏡 欠 母様 地 神様 銚子 賢イ 替ル 替へル 不和 勝手ニ 覆フ

カ、テ
キノ部

方言

ギンデ
キイ
キモン
キニユ
キノ
キノ、ソラ
キツタ
キン
キセイ
キ
グ井
キノッテ

普通語

カタイ
スイセン
キリ
キモノ
キノフ
キノ、ウヘ
ゴム
キヌ
キセル
トゲ
センダッテ

堅イ

水仙 霧桐 着物 昨日 樹上 護謨 絹 煙管 刺 先達

カノ部

キノ部

キツゲ
 キユ
 キヤスミ
 キメ
 キカ
 キイ
 キバル
 キヤシ、コサク、ナ
 キヤシ、タ
 キツ、ゴアス
 キヤツ、タ
 キツサネ
 キケ、タ
 キチ

キチガヒ
 ケア
 ケシズミ
 コホロギ
 キイロイ
 ガマン、スル
 ナマイキ、ナ
 オツシャイマシ、タ
 ピドウ、ゴザイマス
 キツウ、ゴザイマス
 イハレ、タ
 キタナイ
 キキメガ、アツタ
 キツイ

狂人
 今日
 消炭
 油胡麻
 黄色
 我慢
 生意氣
 仰
 甚シ
 言ハレタ
 不潔
 効能
 密接

キヤツ、タ
 キビル
 キツモハン
 キモハン
 キガ、ワリ
 キピシヨ
 キツシヨ
 キモガ、イル

キナサツ、タ
 ククル
 キキマセヌ
 キマセヌ
 キミガ、ワルイ
 キユース
 ムネガ、ヤケル

入來
 束
 聞ズ
 來ズ
 氣味惡
 急須
 胸燒

方言部

晋通語

クワンジン
 クセ
 クツ
 クキ

コジキ
 クサイ
 イシガメ
 クギ

乞食
 臭
 石龜
 釘

クノ部

クノ部

クセシ
クレ
クワシ
ク、モン
クイ、モン
クサナリ
クツサレ、モン
クツ
クリ
クヤド
クヤ
グワラ、ナツタ
グツイ、く
ク、ヤイ

クシヤミ
クラ井
クワシ
クヒ、モノ
タベ、モノ
ヒキ、モノ
フサナリ
スズナリ
ワルイモノ
ワルイヤツ
クツ
クハ
コイヤ
ブチコハレ、タ
ウジヤ、く
タベ、ナサイ

噓
位
火事
食物
挽キ物
房生
悪シキモノ
靴
桑鋏
染屋
毀レタ
蠕々
食ペナサイ

ケノ部

クリン、カ
クロ
クイヤハン、カ
クルツク
グノミ
クツド
クレ
クレ
クレ

方言

ケコシヨ
ケスイボ

ケノ部

普通

タベナイ、カ
シカル
クダサラン、カ
ウツムク
ウノミ
クル、ゾ
クライ
クロイ

話

カヒユ
ヒヨーキソモン
カヒ

食ペナイカ
叱ル
下サランカ
俯ク
鴨香
丸香
來ル
暗イ
黒イ

蠶
滑稽ナ人
貝

ケ
ン
部

ケブイ
ケセン
ゲイノコ
ケン
ゲツ
ゲツ
ケントン、ワルイ、コツ
ゲンネ、コツ
ケモシ、タ
ケイ、チラカス
ケコロ、ダ
ケコロ、ダ
ケ
ケ、キエタ
チ、キエタ
ケ、カレタ
チ、カレタ

ケブリ
ケム
ケイシ
オダマジャクシ
ケライ
ドンツリ
ドンツマヒ
フシアハセナ、コト
キノドクナ、コト
カヒマシ、タ
ケ、チラカス
ケリ、トバス
コロシ、ダ
ケツマツイ、タ
コイ
コイテ
キエテ、シマッタ
カレテ、シマッタ

烟
肉桂
御玉杓子
家來
最末
不仕合
氣ノ毒
買
蹴リ飛ス
躓
來
消
枯

ケ、シンド
チ、シンド
ケ、ワスレタ
チ、ワスレタ
ケント、ナ(商家ノ子供ノ語)
ケビ
ケ、タ (商家ノ子供ノ語)
ケ、タ (商家ノ子供ノ語)
ケ、ヤツタ(商家ノ語)
ケナブル
ケシンメ
ケッサレ、タ

コ
ノ
部

シンド、シマッタ
ワスレテ、シマッタ
コナイノデス、カ
ケブタイ
ケムタイ
カッタ
カシ、タ
カヒナサツ、タ
ケナス
ウラガヘシ
クサツ、タ

死
忘
來
烟甚
勝ツタ
貸シタ
買ヒナサツタ
輕蔑
裏返シ
腐敗

方
言

普
通

語

ゴ
ク
部

コ
ハ
メ
シ
(婦人ノ語)

廿五

強飯

コノ部

コイザー
コワモチ
ゴンジュー
ゴンメ
コハシ
ゴチ
コッノ、ヤチ
ゴンウチ
コトシヤ
コシキ
コガツナ
ゴイ
コドン

廿六

オクサマ
カキモチ
ゴジュー
ゴマイ
コハセ
ポタン
コチ
クモノ、ス
ハタキ
チリハラヒ
コトシ、ハ
ナリ
ライピヤ
コガタナ
レイシ
コドモ

奥様
缺餅
五十
五枚
鈕
鱈
蜘蛛ノ巢
塵拂
今年ハ
癩病
小刀
芥子
子供

コノ部

ンニヤ
コケ
コツ
コント
コ、ツケ
コン、トコイ
コシエ
ゴテ
コエ
コゲン
ゴアシタ、デ
ゴアング、ナ
ゴンゴツ

コンバン
ココヘ
コト
コノモノ
コツカヒ
コノ、トコロ
タウガラシ
アシ
カタイ
コンナ、ニ
ゴザイマシタ、カラ
ゴザイマスガ、子
サッサ、ト

廿七

今晚
此處へ
事
此物
小使
此處
唐辛
足
堅イ
此ノ様ニ
有リマシタカラ
有リ
早々ト

コノ部

ゴクロシ
ココイヤシ
コッキタ
コヂイ、ハナス
ゴメン、ナツタ、モシ
コ、エ
コイ、クセカ
コガレ、タ
コスワイ
ゴンダギリ
コトロシ
ゴツ
コヤス

廿八

カタクルシイ
タヤスイ
カフテ、キタ
ヒ子リ、ハナス
ゴメン、ナサイ
コレ、ヲ
コレ、コソ
コゲツイ、タ
ヤキツケ、タ
コソバユイ
クスカツタイ
アラキリ
タクサン
ヨ一ニ
ヒツコヌク

堅苦イ
容易
買フテ來タ
捻リ放ス
御兔
此ヲ
此レコソ
燒キ着ケタ
櫛イ
荒切リ
澤山
如ク
引扱

サノ部

コナス
ゴツソイ
コマゴツ
コスボ
コサク
コシツモン

イチメル
ミンナ
ダダ
ケチンポー
コスイ、ヒト
チヨコザイ
ナマイキ
コンチクシヨ一

苦メル
悉
駄々
物ヲ吝ム人
生意氣
コン畜生

方言

普通語

サンセン
サオンデ
サシゲタ
サシ
サ子コツ

サミセン
モノホシサヲノダイ
アシダ
テンビンポー
シトリ

三味線
物干竿臺
足駄
天坪棒
舍利

コノ部

廿九

サノ部

サト
サ子
サムレ
サシン
サツツ
サー、ハン
サイ、モイ
シヤイ、モイ
サギツ、タ
サソ、モシタ
サカシンメ
サロク
サツコ、ナ
サカユ

サトー
タ子
サムライ
サシミ
サズツチ
サハリ、マセン
ゼヒトモ
イロガ、サメ、タ
サソヒ、マシタ
サカサマ
アルク
フツゴ、ナ
オサヘル

砂糖
種
武士
刺身
槌
無障
是非トモ
變色
誘
倒
歩ク
不都合ナ
喧嘩ヲ止ル

シノ部

サワイ
サンセン

トーチリメン
サイセン

唐縮緬
賽錢

方言

シイタブラ
シンヂ
シモガネ
シヨイ
シモバレ
シクワ、ツラ
シ
シユ
シツキ

普通

シリタビラ
シンルイ
コホリ
シヨ一ユ
シモヤケ
アパタ、ガラ
シイ
シヨ一
シツクヒ

語

臀
親類
氷
醬油
凍腫
痘痕顔
椎
升
漆喰

シノ部

シノ部

シタケ
シヨシ
シロ
ジヨゴ
シタメ
シオケ
シヨケ
ジゼ、カキ
ジヨス
シイボ
シメモン
シ、タ、ヤ
シユダ

卅二

シラガヒ
シヨージ
シユロ
ジヨゴ
シラミ
サイ (婦人ノ語)
オカズ
ザル
ジザイカギ
ジヨズ
シッポ
ニシメモノ
シ、ダラ
キタイ、ナ

具ノ名
障子
棕櫚
漏斗
虱
飯ノ菜
策
自在鉤
上手
尻尾
糞染物
爲タラ
奇態ナ

シノ部

シ、ヤラン、カ
シ、モスメ
シカブル (小便ニ云フ)
シ、モスメ
シトカ
シレイ、シチヨル
シツガ
シ、コ
シコ、タ
ツユツ子
ブツ子

卅三

シ、ナサラン、カ
シリ、マセン
シマシタ、ケレドモ
シウセマセン、テシタ
シッテ、キマス
タラス
シマスマイ
シロイ
シラバクレル
タクシヨ
ヨーイスル
シマツタ
ヒドイ、子
ヨワル、子

爲ナサランカ
知リマセン
爲マシタケレドモ
不成就
知
垂ラス
爲マスマイ
白イ
知ラン振
畜生
用意
失敗
無術

シノ部

シラガ

シヤバラヲ、クル

シダス

シヤット、ナ

スノ部

方言

スズメゲ

スイコツ

スクワ

スダレ、ヤナギ

ズナ

スイ、バチ

スエ

スワイ

スネ

ズメル

ズツパイ

ズツパイ

ズッタイ

ズルッケンニ

スツ子

スゴッ、ゴアス

スレ、タ

スワブル

ズシ

スットナ

スノ部

卅四

生糸

駄々

着飾

爲サイマスノカ

普通語

キイト

ダダヲ、コ子ル

メカ人
キカザル

ナサイマスノ、カ

シジミガヒ

スリコギ

スイクラ

シダレ、ヤナギ

ズナ

スリ、バチ

コーセントリ

アリ

スマキ

スベル

ピツシヨリ

ヒドク

スベテ

ソツクリ

スクナイ

シタウ、ゴザイマス

ソレ、タ

シヤブル

ソース井
オシヤ

スルノデスカ

卅五

蟻

住居

滑ベル

全ク濡レタル様

非常ニ

總テ

悉ク

少イ

爲タイ

逸レタ

舐ル

雑炊

爲ルノカ

方

セノ部

セヒ

セン

センヅ

センペ

センコ

セロ

セン、ヨツ

ゼン

セロ

セアシ子

ゼシトシ
ゼシトシ
ゼシトシ

セソク、スル

普通

語

卅六

セミ

アン

センドー

センペイ

センヨー

セリオフ

グワンコ、ナヒト

ゼニ

セイロー

サツガシイ
ウルサイ

ゼヒトモ

サイソク、スル

蟬

鱒

船頭

煎餅

仙香

糴フ

頑固ナル人

錢

蒸籠

騒ガシイ

是非トモ

催促スル

セツペ

セツコンホ、スル
セツ、コン、ハイコン、スル

セシコ、ダ

セ、カラシ

セ、タ

セケ、タ

センモト

方

ソノ部

言

ゾリ

ソイ

ソナ

ソラ

ソノ部

普通

語

ゾーリ

カミツリ

ウシロニハ

タハシ

非常ニ

多人數ノ間ニ押シ入ル

取込シタ

喧イ

咲イタ

赤面シタ

刈葱

草履

剃刀

園

把藪

卅七

ソメン
ソイ
ソコン、モト、ツイ
ソ、ゴアン、ドン
ソ、スット
ソゲン、メシモス、ナ
ソゲン、スット、ナ
ソゲンナ
ソネ、クル
ソイ、ナラ
ソイ、ギリ
ソツセ、ナ
ゾサラシ

ソーマン
ソレ
ソコノヘン、マデ
ソ、デス、ケレドモ
ソ、シマスト
ソ、シナサルナ
ソ、スルノデス、カ
ソ、デス、カ
ソル
サヨ、ナラ
ソレ、マデ
ソレツ、ツキ
ヘン、ナ
ヘンテコ、ナ
ダラシ、ナイ

素麵
夫レ
其處邊マデ
左様ナレ
左様スルト
左様スルト
左様スルカ
左様カ
反ル
左様ナラ
其迄
奇態ナ
縮リ無シ

ソガラシ

タノ部

方言

ダゴ
タキモン
タケンコ
タンゴ
タンコ
タレ
タバキ
タアッボン
タチワケ
ダイ
ダ、ガ

タノ部

普通

語

ダンゴ
タキギ
タケノコ
テヲケ
ヲケヤ
タライ
ガロ
タバコボン
タチハキ
ナタマメ
ダレ
ダレ、ガ

騒ガシイ

團子
薪
筍
手桶
桶工
鹽
犬猫ナドノ嘔吐
煙草盆
匏豆
誰

タノ部

タビナ

タカマメシチン
タカメ

ダンチユ

ケンゴン、ワ
チケン、ワ

タカンバチ

ダレ、タ

タモン、ソ

タア、ハン

タン、ソ

タン、クワ (小兒ノ語)

タモン、セ

タモハン、カ

タマラン

螺

丁班魚

金魚

籬

筍笠

疲勞レタ

食ベマセウ

不足

足リマセウ

詐リ

下サイ

下サラシカ

保タズ

チノ部

タツチン、コンメ

タケ

タタジル

タシ子

ダツモ子

タマシキキ

ダテコキ

タギツタ

方言

チヨカ

チバン

チヨチン

チノ部

タニシ

メダカ

キンギヨ

タガ

タケノコガサ

ツカレ、タ

タベ、マセウ

タリ、マセヌ

タリ、マセウ

イツワリ

クダサイ、マセ

クダサイマセヌ、カ

モチガ、ワルイ
タモチガ、ワルイ

チキニ

タカイ

イイコノスル

タシナイ

ラチモナイ

リコーモノ

メカスヒト

アツタナッタ

普通

ドビン

ジユバン

チヨチン

語

直ニ

高イ

愛子ノスル

無足

無埒

利口者

装ヒ飾ル人

熱クナッタ (物体ニ云フ)

土瓶

襦袢

提灯

チゴサー
 チエ
 チュ、ドユイ
 チヨノゲ
 チツクイ
 チンチン、トガル
 チキ
 チ
 チダ
 チヤモ
 チキ、ジン
 チクナヒト
 チッゲン

ポッチャン
 チアイ
 ハバカリ
 テリヅバ
 テヌグヒ
 ヅンヅラ、ミツカイ
 ヅングリ
 スルドク、トガル
 チヨード
 リ
 チ
 チヤボ
 リユー、キユー、ジン
 リコウナヒト
 リクゲン

坊様
 魚ノ血合
 便所
 手拭
 太クテ短シ
 肥エテ丈ヒクシ
 鋭尖
 恰モ
 地利
 地
 矮鶏
 琉球人
 惻怆者
 陸軍

ヂヤツ、ドンカラ
 チヨロイト
 チ、ツロー
 チゴ、モス
 チンカ
 チンケ
 チユイ
 チケ
 チン、チン
 チャン、ソー
 チ、ツエ
 チメテ
 チヤ、ツチャツ
 チヤ、ガ

ダケ、レドモ
 チヨツクラ
 デ、アツタラウ
 チガイ、マス
 チイサイ
 リヨール
 チカイ
 ユル、ユル
 デ、アリマセウ
 ツー、シ
 チメタイ
 ソウダ、ヨ

然
 早ク
 左様ナリシナラン
 違
 小
 料理
 近々
 徐々
 左様ナラン
 横着
 冷イ
 然リ然リ
 然リ

チノ部

チヨツ、シモタ

チヨクラカス

チヨツチヨツ

チ、タ

チユ、

チャイゴ

チヨ、ド、シマッタ

カラカフ

ヲリ、ヲリ

ツイ、タ

チヨ、

アゴ

丁度失敗ッタ

椰櫛フ

折々

著イタ

蝶

題

ツノ部

方言

普通語

ツグシ

ツ

ツノ

ツツ

ツグラメ

ツグミ
テウマ

ド

チヨ、ノ

ツバキ

カタツブリ

鵜

胴

銚

唾

蝸牛

ツケ

ツケモン

ツグワ

ツイ、バチ

ツン、ダン、ボー

ツクイ、モン

ツロ

ツスバン

ツンバイ

ツブル

ツイベ

ツツバイ

ツツ

使

漬物

冬瓜

手水鉢

押合

作物

燈籠

留守番

澤山

端折ル

釣瓶

支柱

額ノ出タルモノ

ツノ部

ツカヒ
ツケモノ
トーグワ
テウツ、バチ
オシアイ
ツクリ、モノ
トーロー
ルスバン
ドツサリ
タクサン
ハシラル
ツルベ
ツツカヒ
ホテコ
テイタイ

ツノ部

ツククワン
ツクラン
ツツケン
ヅンダレ
ヅンダダレ
ヅモリ
ツヤ
ツガンネ、コツ
ヅイ
ツケダケ
ツ
ヅクシ
ツヅラ、マク
ヅベヲ、クル
ツエ

四十六

フクスケ
テツペン
シミツタレ
ドモリ
ローヤ
トンデモナイ、コト
マデ
ツケギ
カウラ
ジユクシ
ドクロ、マク
ドグル、マク
ミヅナ、クガル
モグル
ツヨイ

強イ
潜水
蜷局ク
熟柿
附木
甲良
此處迄
案外ナ事
牢屋
吃
懶惰
頂上
身低クシテ
頭ノ大ナル人

ツクジル
ツンキル
ツツク、ツレ、タ
ツツポグツ
ツツタクル
ツマン
ツンクジル
ツレ、チク
ヅタンバラ
ツクラ
ツンモル

テノ部

方言

ツノ部

普通

語

コソガル
ガスガル
ツミキル
コワレ、タ
ツキヌケル
ツツク
ツ子ル
ツミキル
ツレテ、ユク
ドウバラ
フトコロ
ナル
モル

極グル
摘ミ切ル
破壊レタ
突貫ケル
突
捻ル
撮切ル
連レテ行ク
胴腹
懐
折ル、漏ル

四十七

方言部

テッポ、ソデ
テ
テデ
テコ
テモト
テコン
テデ
テガン
テシガラ、モン
テ
テシゴ

普通語

ダイツ
ツ、ソデ
ゼニ
ダイダイ
タイコ
ハシ
ダイコン
テダイ
テガミ
リコー、モノ
テン
タハケゴト
ツヨ、ダン

四十八

大豆
筒袖
錢
橙
大鼓
箸
大根
手代
手紙
伶俐者
貂
戲事

テ子ン
テンテン (小兒ノ語)
テク
テ
テセ
テヤット、ナ
テ、モソ
テラント、ナ
テダモス
テット、ナ
テケモハン
テナン
テクワン (農家ノ語)

テノ部

ライ子ン
イイコ、ダ
ヨイコ、ダ
ダイク
トヒ
ツラセ
シンド
テナサルノデス、カ
テ、マセウ
テナイノデス、カ
デキマス
デルノデス、カ
デキマセン
ツレダツ
イシヨニユク
ゲナン

四十九

來年
善イ子ダ
大工
種
辛勞
出ナサルカ
出マセウ
出ナイカ
出來マス
出ルカ
不出來
同行
下男

トノ部
方言言

ドソク
ド！カ
トイヤ
トレ
トツジャゴ
トツクホ
トノウマ、カツカツ
トフ
ドンクホ
ドン
トイ
ドヘ

普通

ローソク
ローカ
トヤ
トリキ
ホーセンクワ
フクロ
スミレ
トトフ
ヒキガヘル
ドノ
トリ
ヘド

五十
語

燧燭
廊下
鳥屋
鳥居
鳳仙花
梟
董
豆腐
蟾蛙
殿
鳥
反吐

トサン (商家ノ語)

トカギイ
トツコ
トボケ
トノジヨ
ドヂユクリ
トシナ、モン
トシ子
ドモ
トケ
トゼン子
ドント、カ
トエ

オトツサン

トカゲ
ゲンコツ
ゲンコ
ボンヤリ
トノゴ
ドゼウ
トシヨリ
トシ
オイホレ
ローモレ
トケイ
サビシイ
ドノモノ、カ
トホイ

父

蜥蜴
拳骨
漠然
良人
鱈
老人
年齢
老耄
時計
淋イ
何物カ
遠イ

トノ部

五十一

ドシコ
 ドツチン、カツチン
 ドコ、ツイ
 ドイ
 トル
 ドンカラ
 トツ、ケ
 トツ、コム
 トツ、カヤス
 ドンタカサ
 ゴイ
 ドチャイ、コチャイ、ナラン
 トツケン、ネ

イクラ
 ドチラモ
 ドコ、マデ
 ドレ
 カフ
 ケレドモ
 トツラ、コイ
 トビ、コム
 コカス
 ドツサリ
 レイシ
 ドウモ、コウモ、ナラン
 トツピョーシモ、ナイ

何程
 何レモ
 何處迄
 何レ
 買フ
 然正
 取來
 飛込ム
 倒ス
 澤山
 芥子
 如何トモスル能ハス
 時ナラズ

ナノ部

方言

ナアツ、チャワン
 ナメクジイ
 ナガシタ
 ナケベス
 ナエ
 ナ、ケ
 ナグン、ナ
 ナンチャロ、カイ
 ナサケン、ナカ
 ナンデン、カンデン
 ナイデン、カンデン
 ナメクツ、タ

普通

メシ、チャワン
 ナメクヂ
 ツユシタ
 ナキボ
 ナキボ
 ナカ、ニ
 ナゲル、ナ
 ナンダラウ、カ
 ナサケノ、ナイ
 ナンデモ、カデモ
 ナメズツ、タ

古語

飯茶碗
 蛞蝓
 霖雨
 泣キ坊
 地震
 中ニ
 投ゲルナ
 何カ
 情ノナイ
 何モ彼モ
 嘗磨ツタ

ナノ部

ナムン、ナ
 ナゲ
 ナイガ、オシ
 ナイガ、モ
 ナカゴツ、ナツタ
 ナカ、ド
 ナイゴテ
 ナエツ、タモハン、カ
 ナンチ、ナ
 ナンチ
 ナンデン、カ
 ナツチヨル
 ナマ、シレン

方言ニノ部

ナメル、ナ
 ナガイ
 ナー、ニ
 ナク、ナツタ
 ナイ、ヨ
 ナゼ
 ナチシチ、クダサイマセンカ
 ナンデス、カ
 ナニ
 ナンデ、モ
 タブン
 ナツテ、ヲル
 ナマイキ、ニ

普通語

嘗ムルナ
 長イ
 不然ト云フ意
 無ナツタ
 無ヨ
 何故
 添削シテ下サイ
 マセンカ
 何
 多分
 成テ居ル
 生意氣ニ

ニセ
 ニケ
 ニ、グイマ
 ニジン
 ニシ
 ニン、メ
 ニヨソ
 ニクン
 ニエ
 ニケ
 ニカ
 ニイ、ナル
 ニゲ
 ニツギアケ
 ニノ部

セイ子
 ゲナン
 ニカイ
 ニ、グルマ
 ニンジン
 ニジ
 ニ、マイ
 サボテン
 ニキビ
 ニホヒ
 アタラシイ
 オック
 ニガイ
 ニギヤカイ

青年
 下男
 二階
 荷車
 人參
 虹
 二枚
 仙人掌
 面
 匂
 新イ
 億劫
 苦イ
 賑カイ

ニツ、ド
ニ、チヨツ
ニキ

又ノ部

方言

又、モン
又、メ
又イ、モン
又モン、デ
又リ
又キ

ニル、ゾ
ニテ、ラル
ニクイ

普通

又ヒ、モノ
又ヒ、メ
又イ、モノ
又イ、マスカラ
ノロイ
ヌルイ
アタタカイ
ヌクイ

語

糞ルゾ
似
憎イ

縫物
縫目
塗物
縫マスカラ
遅イ
暖イ

方言
ネノ部

普通

語

ネキ

ネズン

ネトボケ

ネフト

ネゲ

ネツカラ、カシ

ネツコタ、コツ

ネ、ド

ネバシ

ネビ

ネヂツキツ、ド

ネ、ロ

ネギル

ネノ部

ネギ

ネズミ

ネボケ

ネフト

ネガヒ

ネヂケタ、ヒト

ネヂケタ、コト

ナイ、ヨ

マワタ

子ムタイ
子ムイ

ネヂキル、ゾ

ネ、ヤウ

ニラム

葱

鼠

寝惚

根太

願

執拗ナル人

執拗ナルコト

無イヨ

眞綿

眠イ

振チ切ルゾ

寝ヤウ

噉ム

子ノ部

子ヂェコ、ナ
子ツカラ

子チケル、ナ
ミナ
ミンナ

執拗ルナ
皆

方言言部

普通語

ノン

ノミ

蚤、蟻

ノコ

ノコギリ

鋸

ノイ

ノリ

海苔

ノシホリ

ノホリ

登

ノママス、カイ
ノマシユカイ

ノマセウカ

飲マセウカ

ノケツ、アツ

ノコシテ、アル、

殘

ノサン
ノシモ、ハン

ノマル、子
イケナイ、子

困ル

方言言部

普通語

ハシタ

ハシラ

柱

ハンツ

ミツガメ

水甕

ハヤスケ

カンドクリ

爛徳利

バラ

バラン

葉蘭

ババ

トホリ

通り

ハシイ

ナガシ

流シ

バラ

ザル

箆

ハツバツケ

マツゲ

睫毛

ハサン

ハサミ

剪

ハイ

ハリ

針

ハナ、シ

メジロ

目白 (鳥名)

イハ

ウバ

乳母

ハラグイ

フザケ
シヨ―ダン

串戯

ハノ部

ハツゼ (人名)

ハト

ハマ

ハツチラク

ハイト

ハツト

バット (小兒ノ語)

ハツン

バコツトル

ハツケ

ハメツク

ハツチコ

ハヨ

ハシククラゴ

ハチザエモン
クチブエ

コツキ

コツシキ

シツユ

イツモ

タクサン

ハズミ

バイアフ

コイ

セイダス

イツチ、マウ

ハヤク

ハヤイ

カケ、クラ

八左衛門

口笛

回キ木ヲ輪ニ短ク切リ
タルモノニシテ男兒ノ

遊戯具

乞食

始終

澤山

反跳

奪ヒ合フ

來イ

出精

往カウ

早

競走

ハラカク

ハガイ

ハラヲ、ヒル

ハントツグ

ハチ、カク

ハシメツ

ル

ハダグイ

ヒノ部

方言

ヒオコシ

ビン、ダレ

ヒボ

ヒノ部

ハラダツ

オゴル

ハガイ

ウソヲ、ツク

コロブ

ハチヲ、カク

ハジメテ

ハラフ

アイダグヒ

普通話

ヒフキダケ

テ、ウツ、ダラヒ

ヒモ

六十一

腹立

齒痒イ

虚言ヲ吐ク

轉倒

恥カク

初テ

拂フ

間食

火吹竹

手水盥

紐

ヒノ部

ビツロ

ビボカス

ビヤ

ビンタ

ヒツカブイ

ヒイ

ヒンヂイ

ヒナジヨ

ヒヤナキ

ヒシテ

ヒヨツカイト

ヒダリ

ヒド、ゴアシ、タ

硝子

火取ル

枇杷、琵琶

頭

臆病者

蜚蜚

肱

雜

花火

一日

唐突ニ

飢イ

厭苦ツタ

拉ケタ

踰跟

貧乏

成途ゲヌ

膝頭

平イ

方言

フレ

フンゴン

フツキ

ブケンシヤ

フツノ

フノ部

普通語

フルヒ

ゲンクワン

ホホツキ

カ子モチ

フーツヤ

篩

玄關

酸漿

富者

布巾

フノ部

フテ、モン
フテ
ブジョ (小兒ノ話)
フユジ、ゴロ
ブチホー
フテ
フリ
フン子
フム
フケンネ
フロ
ブスケナ
ブレ
フテコッ

オホキナ、モノ
ヒタイ
ト、
ブシヨ、モノ
ブチヨ、ホー
フータイ
フルイ
ハク
トシチモナイ
ヒラフ
ミダラナ
ブレイ
コゴト

大ナルモノ
額
魚
不精者
無調法
風袋
古イ
履ク
案外
拾フ
淫ナ
無禮
小言

ヘノ部

方言

普通

語

ブト、ナ
フタブラ
フケ

ブト、ウナ
ホオ
フカイ

肥太リテ形ノ
ヨカラヌコト
頬
深イ

ヘンベン (小兒ノ話)

ベベ

美服

ヘヘ (小兒ノ話)

ババ

屎

ヘ

ハイ

灰

ヘ

ハハ

蠅

ヘグロ

ハイグロ

灰黒

ヘッソ

ベソ

泣顔

ヘキツボ

カタ

肩

ヘゴ

ハイゴ

鯛子

ヘノ部

ホノ部

ヘタ、モン

ヘッ

ヘ、タ

ヘッ、タ

ホシタ、モノ

ヘビ

ハイ、タ

ハマツ、タ

干物

蛇

吐イタ

陥、嵌ツタ

ホノ部

方言

普通

語

ホイ

ホイ

ボンタン

ボノット

ホバシタ

ホイ

ホベドシ

トンボ

カンヌシ

ザボン

ボンノクボ

ホバシラ

ホリ

ホーバイ

蜻蜒

神官

朱欒

頸窩

檣

堀

朋輩

ホチヨ

ボックイ

ホス

ホコレ

ボット

ホン

ホシ

ホキ

ホタイ

ホケ

ホソ

ホク

ボク

ホーチヨ

サツマゲタ

ボーズ

ホコロビ

ボ

コドモ

ボ一シ

ハフキ

ホタル

ユゲ

ホ一ソ一

タニ

ダメ

庖丁

下駄ノ一種

僧侶、坊主

綻

棒

子供

帽子

箒

螢

湯氣

痘瘡

谷

駄目

ホノ部

ホノ部

ホンノ、コテ
ホンニ、ナ
ホット、シタ
ホデッダ
ホコッ、タ
ホタリ、シンダ
ホセ
ホロイトスル
ボヤカス
ホーホ、スル
ボツケ、ナ

方言
マノ部

マ子タ
マナカ
マダカ
マゴンマ子
マコッ
マコテ
マ子ケイ、ナ
マッテ
マッゴタ
マッ、オチヤシ
マカス
マッゲ
マグレ、タ
マドエ、コッ、チャ

六十八

ホント、ニ
ホントニ、ナ
ウンザリ、シタ
ハヒデタ
ハビコッ、タ
シンデ、シマッタ
ホソイ
ガツカリ、スル
カラコフ
ホカくスル
ホテル
ランホー、ナ

普通語

實ニ
眞正ニナ
厭ク
匄と出タ
蠢ツタ
死
細イ
疲勞スル
椰楡フ
火照ル
乱暴ナ

マナイタ

ハバカリ
ベンジヨ
ママゴト
マニト
マコト、ニ
タマニ、ハ
ア
マチガッタ
オマチ、ナサイ
マキリマス
マチガイ
マヨフ、タ
マドホイ、コト、ダ

組

便所
飯事
眞實
誠ニ
稀ニハ
不圖思出タル場合ニ發スル語
間違
待
參ル
間違
迷
間違イコトダ

マノ部

六十九

マジ、ナル

マリ

マロクッ

マツヂヨ (商人ノ語)

ジャマニ、ナル

マルイ

タバ子ル

オサン

邪魔

圓イ

束ル

下女

ミノ部

方言

ミンナバ

ミンツンボ

ミト

ミセツミレ

ミレン

ミゴラ

ミニキ

普通語

ミニ

ツンボ

フーフ

ミセテ、ゴラン

ミエ

ミゴト、ナ

ヨニクイ

耳

聾

夫婦

拜見

見エヌ

見事ナ

醜イ

ミシケ

ミシケ、タ

ミモツ、ヤ

ミロ

ミロゴツ、ゴアヌ

ミトシ、チ

短イ

拾フタ

見マセウカ

見ヤウ

見度イ

無見度

方言

ムシト

ムキ

ムツシヨイ

ムクロイ

ムゼ

普通語

ムシロ

ムギ

ヒドク

ツヨク

カワイラシイ

筵

麥

強ク

強ク

可愛ラシイ

ムノ部

ムゾガル
ムデ、ナ
ムイ、ナカ
ムコ

メノ部

カツイガル
イクヂ、ナイ
カハイソー、ナ
ムカフ

可愛ガル
意氣地ナシ
可愛想ナ
向フ

方言

メゴ
メノケ
メロ
メ
メー、ニチ
メダレ
メツツ
メラントツ

普通

メカゴ
マユゲ
ゲヂ
マユ
マイ、ニチ
マヘカケ
オンナ

語

目籠
眉毛
下女
繭
毎日
前掛
女

モノ部

メシノ、シオケ
メシ、モセ
メンド
メハリ
メツサイシ、タ
メイヤゲ、モソ
メシゲ

方言

モテ
モソダケ
モエ
モン

普通

メシノ、サイ
オシ、ナサイ
メンドイ
メンドーダ
マバユイ
ガツカリシ、タ
ゴメン、ナサイ
オタノミ、マウス
シヤモシ

語

飯ノ菜
爲セ
面働
羞明イ
失望ノ意
御免
飯杓子

モトユヒ
モ一ソ一ダケ
モアイ
モミ

元結
孟宗竹
模合
糲、糲

モノ部

モノ部

モガン
 モナ
 モノ
 モヘ
 モツシヨイ
 モクロイ
 モドット、ナ
 モドツ、シヤハンカ
 モツ、チャハン
 モガサ、ヅラ
 モンタクル
 モンヂ、ラコ
 モツコイモツコイ

インゲンマメ
 モチ
 ハレモノ
 テキモノ
 モハヤ
 ツヨク
 カヘルノデス、カ
 カヘシ、ナサイマセンカ
 モツテハ、ナサイマセン
 ジンコ、ヅラ
 シワクチャニスル
 オニゴツコ
 ムクハムク

隠元豆
 餅
 腫物
 最早
 強ク
 歸ルノデスカ
 返シナサイマセンカ
 持タズ
 痘痕ノ顔
 揉デ皺ニスル
 鬼遊
 多クナリ合フ穢雜爾

ヤノ部

方言

ヤクセンボ
 ヤセ
 ヤツケナ、モン
 ヤンメ
 ヤ子ウチ
 ヤツモン
 ヤ子
 ヤケジヨ
 ヤボ
 ヤツサン
 ヤツデン

普通

ヒキヨ、モノ
 ヤサイ
 ヤツカイナ、モノ
 ヤマイ
 ハイフキ
 ヤキモノ
 ヤニ
 ヤケド
 ヤブ
 ヤブサノ
 ヤツデ

語

卑怯者
 野菜
 厄介物
 病
 灰吹
 燒物
 脂
 火傷
 藪
 流鏑馬
 八手

ヤノ部

ヤノ部

ヤチガキ
ヤスイ
ヤツデ、コッ
ヤイトンスレハ
ヤイヤ、く
ヤイ、く
ヤインコノ、タ
ヤケ、タ
ヤンソ、カイ
ヤシ
ヤジヨロシ
ヤマイモヲ、ホル
ヤク、セン

六キチ
ヤスリ
ヒラガモ
ヒラタガモ
ヤヤトモスルト
シタリ、く
オクレ
ヤリソコナツ、タ
シカツ、タ
ヤリマセ、ウ、カ
ヤスイ
ウルサイ
クダヲマク
ヤクニ、タタン

垣根
鑑
平蜘蛛
動モスレハ
物事ヲ仕損シル場
合ニ發スル聲
吳レ
仕損ジタ
叱ツタ
遣
仕マセウーカ
易イ
五月蠅
醉狂
不用

ヤイメンノ

矢鱈ニ

方言

普通

語

ユダレ
ユイ
ユクサ
ユン
ユツサンゴ
ユキ
ユボケ
ユキツ、タ
ユルイ、ト
ユツザシ、タ

ヨダレ
ユリ
イクサ
ユミ
ブランコ
ユキ
ユゲ
イヒアテ、タ
ユツクリ、ト
ユルリ、ト
ヨロシウゴザイマシタ

延
百合
軍
弓
鞞
雪
湯氣
言當タ
緩々
宜敷カツタ

ユノ部

ユノ部

ユナカ

ユモシタ、ドン
ユモシタイドン

ユタ、ド

ユタト、カ

ユシタ、アンベ

ユクサ

ユシ

ユキモソ、ヤ

ユモソ

ユツザン、ソ

ユナル

不良

言フタケレドモ

言フタゾ

言フタノカ

幸

能コソ

用事

往マセウカ

言マセウ

善クアリマセウ

癒ル、善クナル

ヨノ部

普通語

ヨグ

ヨ、カモン

ヨメシヨ

ヨモ

ヨノイモテ

ヨケ

ヨス
ヨン

ヨイヨツモン

ヨカ、アンベ

ヨシダ、アンベ

ヨカ、バシノ、ゴツ

ヨカ、ド

ヨンゴ、ヒンゴ

ヨノ部

夜具

好イ物

嫁

猿

夕方

餘計

容姿

共有物

好キ心地

好キ仕合

優ラサウニ

宜敷イヨ

曲折リ

ヨノ部

ヨロシユゴアス

ヨロ

ヨロイ、クツタイ

ヨ、ク

ヨツ、コロプ

ヨエ

ヨツポイ、く

ラノ部

方言

ランツケキ

ランガサ

ラツキユ

リノ部

八十

宜敷イ

目下又ハ同等ニ向
チノ返辞

蹠跚

憩フ

横臥

弱

ヨロメキ、歩ム様

語

普通

スリ、ツケギ
マツチ

カウモリガサ

ラツキヨ

摺リ附木

蝙蝠傘

辣蕪

方言

リユ

リノ部

方言

ワイ

ワイ、ドン

ワツコ、ドマ

ワヤク

ワリ、コツ

ワロ

ワクト

ワラベ

ワツゼト
ワツザイ

ワノ部

普通

リヨ

語

龍

普通

キサマ

キミ、ラ

キサマ、タチ

キミラ、ハ

キサマ、タチ、ハ

フザケル、コト

ツヨ、ダシ

ワルイ、コト

ヤツ
ガマ
ワラビ
タイノ
タイヘ

語

君様

君等

貴様達

君等ハ

貴様達ハ

戯事

悪事

奴

蝦蟇
大層
大變

八十一

| | | |
|--------|-----------|------|
| ワルスット | 〔タブン〕 | 多分 |
| ワケ | ツゴーニ、ヨルト | 若イ |
| ワット | ワカイ | 割ルゾ |
| ワカ、ハン | ワルゾ | 不明 |
| ワル、モス | ワカリ、マセン | 笑ヒマス |
| ワレ、タクル | ワライマス | 笑散ス |
| | 〔ワラヒ、タクル〕 | |
| | 〔ワラヒ、チラス〕 | |

會話

挨拶用語

方言

普通語

| | | |
|------------------|---------------|---------------|
| キユワマダ、ゴアシタ | 〔午前ニモ 午後ニモ言フ〕 | オ早ウ、ゴザイマス |
| ゴキゲンワ、ヨロシユ、ゴアス、カ | | ゴ機嫌ハ、ヨクゴザイマスカ |
| オカメ、ヤッタモス、ナ | | オ構ヒ、クダサイマスナ |
| オカゲ、サーデ | | オ蔭、様デ |
| オレイナ、オヨッモハン | | 御禮ニハ、及ビマセン |
| ナイガ、オマンサー | | ドウ致シマシテ |
| サキ、オサイ、ヂヤシ | | オ先へ、入ラツシヤイ |

挨拶用語

ゴクロサー(オヤットサー)

ナイモ、ゴツガ、ゴアハン

ハシメ、オメイ、カ、ス

ナイカ、ゴヨ、ゴアスカ

オマンサーヤドン、ミンナセー
ヨロシ、ギヤツタモシ

ツイ大ラ

旅 館

方 言

間ガ、エ、チヨツカ

ハイ、ヨカ間ガ、エ、チヨイモス

御苦勞様

何キ、御馳走ガ、アリマセン

始メテ、御目ニ、カ、リマス

何カ、御用デスカ

御宅ノ皆様へ、宜敷、オツシヤツ
テ下サイ

左様ラ

普 通 語

間ガ、アイテ、居ル、カ

ハイ、ヨイ間ガアイテ、居マス

ドーカ、オサイチャツ、タモシ

竹、且那サーヲ、二ケン五番ニ、

ゴアン子、モシヤゲ

コイガ、オザシキ、ゴザイモス

ワゼー、サミデ、イッキ、火ヲモツケ

イッキ、ユーメシユ、デックレ

オイ、メロー、ナイカ、シンブン

ガ、アツカ子

ハイ、鹿兒島新聞ト實業新聞ト

二ツゴザンガ、ドツチガ、イリモス
カ

鹿兒島ンホヲ、モツケ

アスノアサ、何時イ、オ立テ、イ
モスカ

ドウゾ、オ入り、下サイ

竹ヤ、且那様ヲ、二階ノ五番へ

御案内申上ゲヨ

コレガ御座敷デゴザイマス

層、寒イカラ、直グ、火ヲ持テ來

大直グ、夕飯ヲ出シテ、オクレル

オイ子、姉サン、何ソ新聞ガ、ア

ハイ、鹿兒島新聞ト實業新聞ト、

二通りゴザイマス、ドチラガ、
御入用デゴザリマスカ

鹿兒島ノ方ヲ特テ來イ

明朝ハ、何時、オ立デスカ

六時イ、デカケンニヤナラン
私ガ、キテ、オコシ、シヤゲモリ
カイ
ドウカ、ソゲン、シチクレ

六時ニ、出掛ケニヤ、ナラナイ
私ガ参リマシテ、オ起シ、申シマ
セウカ
ドウゾソーシテ、オクレ

見 舞

見 舞

方 言

山田サンナ、ウチ、オチヤスカ
アタシ 高橋チ、ヤッゴアス
マ、ウチ、オアガイヤシ、主人
ニ、ユモンデ
コレワ、山田サン、ユクサ、オチヤ、
シタ

普 通 語

山田サンハ、ゴ在宅デスカ
私ハ、高橋トイフ、モノデス
マア、此方へ、オ通り下サイ、主
人へ、申シマスカラ
コレハ、山田サン、ヨウコソ、入
ラツシヤイマシタ

イトトカ、オヤゲモハンヂヤツタ、
オ變イモ、オチヤスメ
オマンサー、ヒイメシユ、メッシヤ
ゲモハンカ
アタシヤ、チヨット、ゴッゲンウカ
イ、メシタ
アタシヤ、モ、御暇ラセンニヤ
、ナーハン
オマンサー、トホンネ、オイソツギ
オスナ
アタシヤ、キユワ、ワゼー、イソガ
シユゴアンデ、又御、目イカ、ンソ

方 言

書 肆

本ノ、見セッ、タモシ

普 通 語

暫ラク、オ目ニカ、リマセナン
ダオ變リモ、ゴザイマスマイ
汝、御晝飯ヲ、召シ上テハ、如何
デスカ
私ハ、一寸、御機嫌ヲ伺ヒニ、参
リマシタ
私ハ、モウ、御暇ヲ致サネバ、ナ
リマセン
汝ハ、大層、御急ギナサイマス
ネ
私ハ今日ハ甚ダ、忙シクアリマ
スカラ何レ又御目ニ、カリマセウ

本ヲ見セテオクレ

唐物屋

イケナ、本ガ、ゴ入用ゴザイモス

鹿兒島言葉ン、ケチヤツ本ガ、ゴアスカ

價ハ、ドシコ、ゴアスカ

コヤ、二十錢ゴザイモス

ソラ、ワゼー、タケ

イーヤ、タケコタ、ゴザイモサン

コヤ、一番ヨカ、品ゴザス

マチット、ヤシ本ハ、ネカ

古本ナラ、ゴザス

ツイナラ、モ、ヨカロー

唐物屋

方言

八十八

ドンナ本ガ、ゴ入用デゴザイマスカ

鹿兒島言葉ノカイテアル本ガアリマスカ

價ハイクラデスカ

コレハ二十錢デゴザイマス

ソレハ、大層タカイ

イ、へ、高イコトハ、アリマセン

コレハ、一番ヨイ品デス

モット、安イノハ、ナイカ

古本ナラ、ゴザイマス

ソレナラ、モウ、ヨガラウ

普通語

オサイ、チャイモシ

ナニ、オ目、イカケモソカイ

ハンケッガ入用ゴアス

イケナ、ハンケチガ、御入用ゴザ

スカ、絹ゴザスカ、木綿ゴザスカ

両方トメ、見セツタモシ

此ハンケチヤ、ドシコ、ゴアスカ

ミンナ、直段ガチ、オヨス

此絹ノハンケチト、其綿木ノハ

ンケチ、モレモソ

ソイカラ、帽子ヲ見トゴアス

コイガ、新形ゴザイモス

ヨカトヲオエイ、ヤツタモシ

唐物屋

イラッシヤイ

何ヲ、オ目ニ、カケマセウカ

ハンケチガ、入用デス

ドンナ、ハンケチカ、御入用デス

カ、絹デスカ、木綿デスカ

両方トモオ見セナサイ

此ハンケチハ、イクラデスカ

皆直段ガ、ツイテ居リマス

此絹ノハンケチト、其木綿ノハ

ンケチヲ、貰ヒマセウ

ソレカラ帽子ガ見タイノデス

コレガ、新形デゴザイマス

良イノヲ、撰テ、下サイ

八十九

唐物屋

此ヘンナ、ガッツ上等、コザイモス

コン帽子ノ山ハ、アンマイ、タケ左ヨーチ、コザンドンカラ、山、高ケトガ、只今流行^チコザス

ソーカ知レモハンドン、モツトヒクシ、縁ノヒレトカ、欲イコケ、外國製ノヨカトガ、コザス

コヤ、ユ、タマスカ

ハイ、ソヤ、ユ、タマス

チンコス、ギテ額^{フテ}ヲシムツデ、コンボシヤガブラレン

コケ、オマンセー、モツテコイト云フ品カコサス

ア、コヤ、ワゼー、ヨカ、コヤ、ドシコナ

三圓五拾錢ゴザイモス

ソラ、タケ、二圓五拾錢ニ、マケヤハンカ

イーヤ、ソゲンナ、マカンサン、手前^チヤケツシテ掛直ハモシモサン

コヤ、ワゼー、ヨカドン、ソン直チヤ、買ハレン

ヨロシユゴザス、五十錢ヒキモソ

ナイカ、ホカン品ハ、ニオ^ヂヤスカ

オハンノ、トコイデ、一番ヨカ石鹼ノ、見セツタモシ

コイガ、一番ヨカ品ゴザス

唐物屋

九十

此ヘンハ、タシカニ、最上等デ、コザイマス

此帽子ノ山ハアマリ、高イ

左様デ、コザイマスガ、山ノ高イノガ、只今流行デコザイマス

ソーカモ知レマセンカ、マツト低クテ、縁ノ廣イノカ欲イデス

コ、ニ、外國製ノヨイノカ、コザイマス

コレハ、ヨク、持チマスカ

ハイ、其ハ、ヨク、持チマス

小サイ過ギテ、額^{フテ}ヲシメルカラ

此帽子、被ラレマセン

茲ニ、アナタニモツテコイト、云フ品カコサス

ア、此ハ大層、好イ、コレハ、イクラデスカ

三圓五拾錢デゴザイマス

ソレハ、高イ、二圓五拾錢ニ、負カリマセンカ

否へ、ドウイタシマシテ手前テハ、決シテ掛直ハ申シマセン

此ハ大層ヨイカ、其直テハ買ヘマセン

ヨロシウゴザイマス、五十オヒキ申シマセウ

何カ、外ノ品ハ、ヨロシウゴザイマスカ

オ前サンノ、所デ、一番良イ石鹼ヲ、見セナサイ

此ガ、一番ヨイ品デゴザイマス

九十一

唐物屋

コユ、モレモソ

有イ難ゴザイモス

スツバイデ、ドシケナスカ

ネツカラ、デ四圓ト六十錢ニナス

シコヤ、五圓ゴア_ンデ、ツユ、タモ

ソイナラ、ド_ーカ、又オサイヂ_ャ
チ、クダサイモシ

散歩

キコワ、ケッコナ、天氣ヂ_ャ、ゴア
ハンカ、ナ_ー

ヨカ天氣ゴアス

一寸、散歩イ、イコヂ_ャ、ゴアハ
ンカ

九十二

此ヲ、賈ヒマセウ

有リ難ゴザイマス

皆デ、幾何ニナリマスカ

スベテデ、四圓ト六十錢ニナリ
マス

コレハ、五圓デスカラ、オ釣リヲ
下サイ

左様ナラ、ドウゾ、又オ出デ、下
サイ

今日ハ、結構ナ天氣デハ、アリマ
センカ子_ー

好イ天氣デス

一寸、散歩ニ、行カウデハ、アリ
マセンカ

ドケ、イッモソ、カイ

イケンデン、オマンサー_ーン、ヨカ
トコ、イ

野イ、マカンシ

コツカラ、通路ガ、ゴアス

チツトモ、ホコイガ、タチモハンナ
ハイ、ヨベ、雨ガ、フシタデ

モ、何時ナ

イッキ五時ガ、ナンソ

ソゲン、オスゴアスカ、ソイナラ
カエソソ、カ

アスコン、橋ヅイ、イッモソ

コン川名ワ、ナンチモス、カ

散歩

何處へ、行キマセウ、カ

何處デモ、汝、ノ、ヨイ處ハ

野へ、参リマセウ

此處カラ、通路ガ、アリマス

チツトモ、塵埃ガ、タチマセンネ
ハイ、昨夜、雨ガ、フリマシタカ
ラ

モウ、何時デスカ

直ニ五時ヲ、ウチマセウ

ソンナニ、遅クゴザイマスカ、ソ
ンナラ歸リマセウ、カ

彼處ノ、橋マデ、行キマセウ

此川ノ名ハ、何ト言ヒマスカ

九十三

普通用語

九十四

コン川ワ、船ガトース、カ
 ハイ、トース、アスケ小船ガ、三艘
 見エモス
 モ、カエンソ、カ
 十五分バツカリ、ヤスンモソ
 アタシヤワゼー、ダレモシタ
 ウチ、モドルニリ、ドン道ガ、一番
 チコゴアス、カ
 コンモユ、トールガ、ニツザ、ス
 コツカラ、ドシコホド、ゴアンソ、カ
 一里バツカイ、ゴアス
 モ、ウチ、チコナシタ
 ホ、ノコテ、愈快ナ、散歩ゴアシタ

此川ハ、船ガ通リマスカ
 ハ、通リマス彼處ニ、小船ガ、
 三艘見エマス
 モウ、歸リマセウカ
 十五分バカリ、休ミマセウ
 私ハ大層、疲レマシタ
 宅ハ、歸ルニハ、何ノ道ガ、一番
 近クアリマスカ
 此森ヲ、通リヌケルノガ、ヨクア
 リマス
 是カラ、イクラ程、アリマセウカ
 一里位、デ、ス
 モウ、宅ニ、近クナリマシタ
 誠ニ、愉快ナ、歩散デシタ

普通用語

方言

ソヤ、ヨロシユ、ゴアスカ
 ソヤ、ワゼー、ユツザス
 ソラ、マー、奇麗ナコツゴアスナ
 アタイガ、見タコツノウチデ、一番
 奇麗ゴアス
 ソユ、オミツシャン
 コイノ、コツ、ナ
 ソイデネツカラ、ナ
 マダ、ウグツ、モツチヨス
 ワゼー、チゴ、チヨス、カ
 ホンノ、チットゴアス

普通用語

其ハ、善クアリマスカ
 其ハ、大層、善クアリマス
 其ハ、何ト、奇麗ナコトデスナ
 私ノ、見タ事ノアル物デ、一番奇
 麗デス
 其ヲ、オ見セナサイ
 コレノ、事デスカ
 ソレデ、皆デスカ
 マダ、澤山、持テ居マス
 大層、違ヒガ、アリマスカ
 極少々デス

普通用語

九十五

普通用語

聲ガ、アンマイ、ヒキ

ット、オロチ、オカタイ、ヤシ

瀛車イ、オクルン、ナ

マイ、オタ

アン人ハ、ハツチタ

アン人ハ、モドツキタ

ツヤ、アンヒテ、オタン子、ヤシ

オマサー、モーケ、ヤシタカ

アタヤ、損ノシモシタ

オマンサー、ネビ、ゴアスカ

アタシヤ、テソゴアス

アン人ン、ユコチヤ、イツデン、ウ

ソヂヤ

聲ガ、餘リ、低イ

モツト、聲高ク、話シ、タマヘ

瀛車ニ、後レルナ

間ニ、合ッタ

彼ノ人ハ、イツテシマツタ

彼ノ人ハ、歸ツテ來タ

其ハ、彼ノ人ニ、オ尋子、ナサイ

汝ハモウケ、マシタカ

私ハ、損ヲシマシタ

汝ハ、睡タイ、デスカ

私ハ、ダルイデス

彼ノ人ノ、言フ事ハ、イツデモ、

ウソダ

チツタ、話ノ種イ、ナツチャロ

ドカ、コカ、都合ガ、デケモツ

蚊イサ、レチ、ネテン、子ワ、ナ

ラン

ヨカトガ、ナカヤ、マッデ、ヨカロ

掛直ヲユハチ、ホントイ、ギヤツ、

タモシ

イケンカ、オシンヤシタカ

御存シモ、ゴザン、ソガ

イカン、コツ、シモシタ、

ドシコモ、ゴアハン

イツノ、コッゴアシタ、カ

キツ、クツカ、ヨカ

少シハ、話ノ種ニ、ナルダラウ

ドウカ、コウカ、都合ガ、出來マ

セウ

蚊ニサ、レテ、寝テモ、子ツカレ

シナイ

ヨイノガ、ナケレバ、マルデ、ヨ

シマセウ

掛直ヲ言ハナイデ、本當ニ、言テ

下サイ

ドウカ、ナサイマシタカ、

御存ジモ、ゴザリマセウガ

イカナイ事、シマシタ

イクラモ、ゴザイマセン

何時ノ、事デシタカ

聞イテルガ、ヨイ

普通用語

ナイデン、ヨカ

モ、ヨカ

自分ニナ、ヨッポド、デクル積イ
デ、居

自分モ、ヤッバイ、デキンクセイ
ソラ、トホンネ、ゴ量見チゲゴア
ス

ダンナサー、ドーカ、一日ノ御暇
ラクダサイ、モサ、カ

センダチ、御禮イ、メシタヤ、オ
ルス、ゴアシタ

御入用ダケアゲモソ

オマンサー、ナラ、イケン、メシ
モス、カ

ソコデ、何ト、ギシタ、カ

何デモ、ヨロシイ

モウ、ヨロシイ

自分ニハ、餘程、出来ル積リデ、
居ル

自分モ、ヤハリ、出来ンクセニ
其ハ、大ソー、御量見違デス

旦那様、ドウゾ、一日ノ御暇ヲ下
サイマセンカ

先達、御禮ニ、参リマシタラ御留
守、デシタ

御入用ダケ上ゲマセウ

汝ナラ、ドウナサイマス、カ

ソコデ、何ト、仰イマシタカ

今御禮ヲメシタノワ、ダイ、ナ

アヤ、元ヤデ、奉公シテヨッタモ
ン、ゴアス

鼠ガ、モツチカン、モンナ、スワイ
ガ、食フ

アタイガ、ユダコツ、シヤシ、タカ

コナイダ、オ話ノ人ワ、マダイキ
ツチヨスカ

約定ヲメス積リノ、デカ(デクラ)

コソ人ゴアスカ

ドツチヲ、サキシモソ、カ
ガツツイ、コイト、ヒトツヨナ、品ガ
アツ、カ

ソイデ、ガツツイ、ヨカ

ダイガ、ソゲン、ユモシタカ

誰ガ、言フタ事ヲ、シマシタカ

此間、オ話シノ人ハ、マダ生キテ
フリマスカ

約定ヲナサル積リノ、大工ハ、此
人デスカ

ドチラヲ、先ニイタシマセウカ
チヨド、此ト、同ジ様ナ、品ガア
ルカ

ソレデ、チヨドヨイ

誰ガ、ソウ、言ヒマシタカ

九十九

九十九

九十九

ソコガ、アン人ン、落度ゴアス
 ソゴガ、肝腎ナ、トコイヂヤ
 ナイゴテ、ソゲナ、マツゲヲ、メ
 シモシタ、カ
 ソゲントカ、イケンシテ、ヨカカ、
 ワカラシ、モンヂヤ
 ドツチモ、信用ガ、デケン
 ドツチモ、イツトキ、カセツ、タモシ
 両親ワドシチモ、アタシガ、チンケ
 シブン、ケシンダ

ソコガ彼ノ人ノ、落度デス
 ソコガ、肝腎ナ處ダ
 ドウシテ、ソシナ間違ヲ、ナサイ
 マシタカ
 ソウイフトキニハ、ドウシテ、ヨ
 イカラナナイ、モンダ
 ドチラモ、信用ガ、デキナイ
 ドチラモ一寸、貸シテ下サイ
 両親ハ、ドチラモ、私ノ小サイ、
 時分ニ死ンデシマツタ

舌切雀の一節 (漣山人之作)

平假名交り文ハ普通語
片假名交り文ハ方言

やがて、奥おくの藏くらの中から、葛籠かづらごを二つ持て來まして、さて

イツトキスツト、奥おく藏くら中カラ、葛籠ヲ二ツ持ツキツチ「サテ

お爺様おやさま、折角いのお入何いも、何のお愛想あいそもなく此儘ままお別れ

オ爺サ、折角オチャツタテ、ナイノゴ愛想モノシ、此儘オ
別レ

申しますのは、誠まことニ本意ほんいない事ことでございませう、就すなはち

モスコチャ、誠ニ本意子事ゴアス、ツキ

ましては、此處こゝに、軽い葛籠かづらごと、重い葛籠かづらごがございませう

モシチャ、コケ、カリ葛籠ト、オミ葛籠ガゴアンガ

何方どゝでも、お氣きにめしました方を、おみやげに、お持ち

ドツチデン、氣イオイリヤツタ方ヲ、オ土産イモチオデヤツ

下さいませんか。「ナニお土産を。御馳走おそいになつたり、お

タモハンカ。ナニお土産ヲナ。御馳走おそイナッタイ

土産をもらつたり、それでは、どうもすまない子。然し

お土産ヲモコタイ、ソイヂヤスマンチー。ソイドン

折角の志だから、遠慮なく、もらつて行かう。「それでは、

折角ノ志ヂヤツデ、遠慮ナク、モロチイコー」ソイヂヤ、コン

重い方を、お持ち下さいませるか。「いや、私は、此通り、年を

オミ方ヲ、モチチヨヂヤツ、タモスカ、イーヤ、ワシヤ、此通
リ、トシユ

とつて居るから、重い方も、どてをしを負背へない、軽い方で澤山だ

トツチヨツデ、オミホワ、トテン、カルワナラン、カリホデ、
充分ヂヤ

「それでは、軽い方を、お持ち下さいませ」と此處で、爺さんは、

ソイヂヤカリホワ、モチチヨヂヤツタモシ。此處デ爺サンワ

經い葛籠を背中に背負はしてもらひ、門口まで、送られながら

カリ葛籠ヲ背中イカルワセチ、モロチ門口ヅイ、送ラレナ

中略見送る雀に、見かへる爺さん、互ひに、名残を惜みな

ガラ（中略）見送ル雀ト、見カヘル爺サン、カタイグチ、名

残ヲ惜ミナガラ

から其日も、別れてしまひました

ソノ日ワ、別レチ、シモモシタ

明治卅八年七月十八日印刷
明治卅八年七月廿五日發行

*** 正價金拾錢 ***

編輯者 大龍尋常小學校教員會

代表者 町田佐熊

鹿兒島市中町百廿四番地

發行所 吉田幸兵衛

鹿兒島市六日町二十三番戶

印刷者 伊澤金

鹿兒島市中町

發兌元 吉田文甫堂

川內向田町

吉田支店



